

## Recopilación de obras de Lewis Carroll traducidas a los idiomas y dialectos de España

Jordi Quintana

En la siguiente recopilación se referencian las principales obras de y sobre Lewis Carroll editadas en España, a partir de la primera edición en 1927. Es importante citar que *Alicia en el país de las maravillas*, es, después de la Biblia y seguido de las obras de Shakespeare, el libro más traducido en el mundo.

Así, en España lo podemos leer en aragonés, bable, castellano, catalán, eusquera y en gallego. Pero también existen versiones en todas las lenguas europeas, y en hebreo, latín, árabe..., ¡y hasta en taquigrafía!

Pero, ¿por qué lo han traducido autores como Antonin Artaud, Jean Gattégno, Vladimir Nabokov o Henri Parisot? ¿O, entre otros, Ramón Buckley, Josep Carner, Marià Manent, Leopoldo María Panero, Marta Pessarrodona y Esther Tusquets?

¿Por qué lo ha prologado Jorge Luís Borges o lo ha evocado en el poema *A cierta isla*? ¿Por qué Guillermo Cabrera Infante, Ángela Carter, Gilles Deleuze, Gerald Durrell, Jostein Gaarder, Martin Gardner, James Joyce, Raymond Smullyan o Virginia Woolf, entre otros y otras, han escrito, re-escrito y recreado con y en él?

Dejamos al criterio de las lectoras y lectores de las obras de Lewis Carroll descubrir su hechizo lúdico y mágico.

### Libros en aragonés

*Alizia en o país de as marabiellas*. (1995) Zaragoza: Gara d'Edizions (Traducción: Chusé Aragüés). [2]

### Libros en bable

*Alicia nel país de les maravies*. (1989) Gijón: Llibros del peixe (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Xilberto Llano). [2]

*L'otru llau del espeyu y lo qu'Alicia atopó ellí*. (1992) Gijón: Llibros del peixe (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Xilberto Llano). [3]

**Libros en castellano**

- “Alicia” para niños.* (1990) Madrid: Libertarias (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Juan José Saavedra). [8]
- Alicia en el país de las maravillas.* (1927) Barcelona: Juventud (Ilustradora: Lola Anglada; Traducción: Juan Gutiérrez). [2]
- Aventuras subterráneas de Alicia.* (1979) Madrid: Olañeta (Ilustrador: Lewis Carroll; Traducción: Fernando Carbonell). [6]
- Cartas a niñas.* (1987) Barcelona: Plaza & Janés (Traducción: Luís Maristany; Fotografías: Lewis Carroll). [12]
- Diario de un viaje a Rusia.* (1983) Barcelona: Mascarón (Traducción: Xavier Laborda y M<sup>a</sup> Eugenia Frutos). [11]
- El juego de la lógica.* (1972) Madrid: Alianza (Traducción: Alfredo Deaño). [7]
- El mundo del espejo.* (1944) Barcelona: Juventud (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Marià Manent). [3]
- El paraguas de la rectoría. Cajón de Sastre.* (1979) Barcelona: Ediciones del Cotal (Ilustrador: Lewis Carroll; Traducción: Carlos Miguel Sánchez-Rodrigo). [1]
- La caza del Snark.* (1982) Barcelona: Mascarón (Ilustrador: Henry Holiday; Traducción: Xavier Laborda y M<sup>a</sup> Eugenia Frutos). [4]
- La caza del Snark.* (1982) Madrid: Ediciones Libertarias (Ilustrador: Henry Holiday; Traducción: Leopoldo María Panero). [4]
- Matemática demente.* (1975) Barcelona: Tusquets (Traducción: Leopoldo María Panero). [5]
- Silvia y Bruno.* (1989) Madrid: Anaya (Ilustradores: Harry Furniss y J. Isaac; Traducción y notas de Santiago Rodríguez Santerbás). [9 y 10]

**Libros en catalán**

- Alicia a través de l'espill.* (1985) Barcelona: Quaderns Crema (Ilustrador: John Tenniel, Traducción: Amadeu Viana). [3]
- Alicia al país de les meravelles.* (1996) Barcelona: Empúries (Ilustrador: John Tenniel; Traducción: Salvador Oliva). [2]
- Alicia en terra de meravelles.* (1927) Barcelona: Mentora (Ilustradora: Lola Anglada; Traducción: Josep Carner). [2]
- Alicia en terra de meravelles.* (1971) Barcelona: Juventud (Ilustradora: Lola Anglada; Traducción: Josep Carner). [2]